



ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА НА УРОКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Якубов Абдурасул Соатович¹

преподаватель кафедры русского языка и литературы
Денауского института предпринимательства и педагогики,

Жуманиязова Дилфуза Кадамовна²

преподаватель кафедры русского языка и литературы
Ургенчского государственного университета

<https://www.doi.org/10.37547/ejsspc-v03-i02-p2-63>

ARTICLE INFO

Received: 15th February 2023

Accepted: 23th February 2023

Online: 24th February 2023

KEY WORDS

Фразеологизм, критерии
отбора, этапы работы,
упражнения.

ABSTRACT

В статье рассмотрены основные критерии отбора устойчивых языковых единиц для изучения иностранными студентами. Проведен анализ этапов работы над фразеологизмами. Особое внимание уделено способам семантизации. Даны конкретные примеры упражнений на выявление и осмысление фразеологизмов, а также для формирования навыка их использования в речи.

Фразеологизмы представляют собой богатый источник лингвострановедческих знаний. «Усвоение иностранными студентами национально-культурной семантики устойчивых выражений русского языка помогает более тонкому пониманию культурных универсалий и отличий, способствует адекватному межкультурному общению» [1, с. 307]. Работа над фразеологией требует особого осмысления и продуманной организации. Одна из основных проблем заключается в определении принципов минимизации объема фразеологизмов для изучения иностранными студентами. При отборе устойчивых языковых единиц следует учитывать, прежде всего, этап обучения иностранцев русскому языку [2, с.453]. Немаловажную роль играет общеупотребительность фразеологизмов [3, с.111]. Минимизировать материал целесообразно также в соответствии с тематическими группами. В учебных целях устойчивые языковые единицы отбираются на основании следующих тем: семья, внешность, характер человека, образование и другие. По каждой теме следует использовать не более 5-7 фразеологизмов. В таком количестве они легче запоминаются и усваиваются. Например, при изучении темы «Внешность и возраст человека» можно предложить следующие фразеологизмы: кровь с молоком, глаз не оторвать от кого, (похожи) как две капли воды, лица нет, в расцвете сил, молоко на губах не обсохло, не первой молодости. Структурирование учебного материала по тематическому принципу вызывает определенные сложности. В частности, одни и те же фразеологизмы нередко можно отнести к разным темам. Однако не стоит это считать недостатком, поскольку повторяемость фразеологизмов в различных речевых ситуациях способствует лучшему их усвоению. В процессе обучения иностранных студентов русским фразеологизмам нужно придерживаться определенной последовательности, обусловленной методическими требованиями. На первом этапе



происходит презентация устойчивых языковых единиц, важной составной частью которой является семантизация.

Семантизация осуществляется посредством следующих приемов:

- 1) толкование: а) на русском; б) на родном языке;
- 2) перевод: а) пословный; б) адекватным словосочетанием/словом; в) смысловая догадка (с опорой на контекст);
- 3) комментарий: а) этимологический; б) лингвокультурологический;
- 4) наглядность;
- 5) использование синонимов: а) лексических; б) фразеологических;
- 6) использование антонимов.

Данные приемы, как правило, используются не изолированно, а в различных сочетаниях. При этом важно объяснять значения фразеологизмов посредством знакомой студентам лексики [4, с. 11], например, в один голос = все вместе (синонимы), в двух шагах – очень далеко (антонимы) и др. После семантизации студентам предлагается ряд упражнений на выявление и осмысление фразеологизмов. С их помощью вырабатывается навык восприятия и воспроизведения фразеологизма как неделимого целого в смысловом отношении.

В качестве примера можно привести следующие упражнения:

«Прочитайте предложения. Определите, где выделенные словосочетания употребляются в прямом значении, а где – в переносном, являясь фразеологизмом»,

«Прочитайте предложения. Обратите внимание на выделенные фразеологизмы. Передайте содержание предложения своими словами», «Прочитайте предложения. Замените выделенные фразеологизмы близким по смыслу словом или словосочетанием»,

«Соотнесите фразеологизмы и их значения»,

«Замените выделенные слова и словосочетания соответствующими по смыслу фразеологическими оборотами, данными ниже»,

«Прочитайте. Найдите в тексте фразеологизм, описывающий характер человека. Определите его значение».

Важным этапом работы является формирование навыка использования фразеологизмов в речи. Для этого в процессе обучения целесообразно использовать приемы, обеспечивающие реальное общение в учебной обстановке. На материале фразеологизмов студенты составляют диалоги и рассказы, принимают участие в ролевых играх.

Таким образом, обучение иностранных студентов русской фразеологии – процесс достаточно сложный, состоящий из нескольких этапов. В области методической организации языкового материала чрезвычайно актуальной является задача определения критериев отбора фразеологических единиц. Для оптимизации изучения фразеологии в иностранной аудитории необходимо разрабатывать комплекс упражнений, направленных на формирование навыков и умений восприятия, понимания и использования в речи устойчивых языковых единиц.



References:

1. Аксенова, Г.Н. Фразеология – путь формирования лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся / Г.Н. Аксенова, В.В. Белый, Н.Е. Кожухова. – Текст: непосредственный // Современное русское языкознание и лингводидактика: материалы Международной заочной научной конференции, посвящённой 90-летию со дня рождения академика РАО Н. М. Шанского, Москва, 22 ноября 2012 г. / Московский государственный областной университет. – С. 451 – 455.
2. Ахмади Мирейла. Особенности обучения русским фразеологизмам в на начальном этапе / Ахмади Мирейла, Мехтиханлы Севиндж. – Текст: непосредственный // Razhuhesh-e Zabanha-ye Khareji. – 2009. – № 47. – С. 5 – 19.
3. Бурак, А.Г. Роль фразеологизмов в формировании коммуникативных навыков и умений у иностранных учащихся / А.Г. Бурак. – Текст: непосредственный // Карповские научные чтения: сб. науч. ст.: в 2 ч. / Бел. гос. ун-т; редкол.: А.И. Головня (отв. ред.) [и др.]. – Ч.1. – Минск: «Белорусский Дом печати», 2012. – С. 130-133.
4. Новосельцева, И.И. Аспекты изучения фразеологии в практике обучения РКИ / И.И. Новосельцева. – Текст: непосредственный // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты: материалы IV Международной научно-методической конференции, 25 мая 2018 года / Омский автобронетанковый инженерный институт. – Омск: Изд-во «Ипполитова», ОАБИИ. – С. 303 – 308.
5. Семенова, Н.А. Актуальность лингвометодических исследований фразеологии в работе с иностранными учащимися / Н.А. Семенова. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. Филология. – 2014. – № 14 (73). – С. 110 – 112.